

**BỘ NÔNG NGHIỆP
VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **1292** /BNN – HTQT
V/v: nhập khẩu thịt lợn và các sản phẩm thịt lợn của Bungari

Hà Nội, ngày **08** tháng 3 năm 2013

Kính gửi: Cục Thú y.

Ngày 27/2/2013, Vụ Hợp tác quốc tế, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nhận được Công hàm số 92/25.02/2013 của Đại sứ quán Cộng hòa Bungari thể hiện mong muốn xuất khẩu các sản phẩm thịt lợn đông lạnh và các sản phẩm từ thịt lợn vào thị trường Việt Nam (Xem tài liệu đính kèm).

Theo tinh thần Công hàm nêu trên, phía Bungari yêu cầu Việt Nam:

- Cung cấp thông tin về các yêu cầu và tài liệu cần thiết (bao gồm các chứng nhận) các công ty muốn xuất khẩu sản phẩm nêu trên vào Việt Nam cần phải tuân thủ.

- Đề xuất về mẫu giấy chứng nhận thú y của Bungari để ta góp ý.

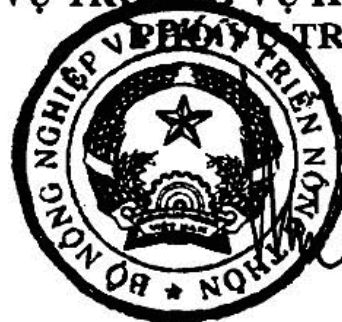
Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn đề nghị Quý Cục xem xét, cho ý kiến đối với các nội dung Công hàm và cung cấp thông tin cho Vụ Hợp tác quốc tế để trả lời phía Bungari trong thời gian sớm nhất.

Cám ơn sự hợp tác của Quý Cơ quan./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu VT, HTQT (VC).

**TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ HỢP TÁC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG**



Vũ Văn Minh

09531707



**ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HOÀ BUNGARI
TẠI CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**

VIỆT NAM
Số: 92/25.02.2013

Đại sứ quán Cộng hoà Bungari tại Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Vụ Hợp tác Quốc tế, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng gửi đính kèm Bản copy Thư của Bộ Nông nghiệp và Thực phẩm Cộng hoà Bungari và Mẫu Giấy chứng nhận vệ sinh an toàn thực phẩm về nguồn gốc xuất xứ và an toàn thực phẩm.

Đại sứ quán Cộng hoà Bungari mong muốn sớm nhận được sự trả lời bằng văn bản quan điểm của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về Giấy chứng nhận vệ sinh an toàn thực phẩm nêu trên.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Cộng hoà Bungari tại Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Vụ Hợp tác Quốc tế, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn lời chào trân trọng.

Xin gửi đính kèm Bản copy Thư và Mẫu Giấy chứng nhận nêu trên.



Hà Nội, ngày 25 tháng 02 năm 2013

Kính gửi: **BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**

- Vụ Hợp tác Quốc tế

09531707



**MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
BULGARIAN FOOD SAFETY AGENCY**

Sofia, 1606, "Pencho Slaveikov" blvd. 15A
☎ +359 (0) 2 915 98 20, 📠 +359 (0) 2 954 95 93, www.babh.government.bg

**TO
MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
MR. LE NGOC TRUNG
DEPUTY DIRECTOR GENERAL
e-mail: trungln@moit.gov.vn; tel: (+848) 38 299 220; fax: (+848) 38 290 852**

**MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT OF
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
MR. CHINH X. TONG
DEPUTY DIRECTOR GENERAL
e-mail: chinhtx.cn@mard.gov.vn; tel: (+84) 437875077; fax: (+84) 4 37345444**

**DEAR MR. LE NGOC TRUNG,
DEAR MR. CHINH X. TONG,**

Hereby, I would like to take the opportunity to present my compliments and respect to you personally and to Ministry of Industry and Trade and Ministry of Agriculture and Rural Development of Socialist Republic of Vietnam.

I am writing you regarding the willingness of Bulgarian industry to perform export from Republic of Bulgaria and import into Socialist Republic of Vietnam of frozen pork meat, products of pork meat and sub-products.

With regard to the abovementioned, I would like to kindly request you to inform us about the requirements and **necessary documents (including certificates)** that these products should be accompanied with.

I present for your approval a model of veterinary certificate for products of animal origin with Bulgarian and English text incorporated which I kindly ask you to consider and present your eventual comments. If you agree with the proposed model, I ask you to return to our Agency one sample signed by you.

I would like to assure you that BFSa is at your disposal if you are interested in import of other products under the control of the Agency in Socialist Republic of Vietnam.

Please find below the contact details for future correspondence:

**Dr. Damyan Iliev, Secretary General and Chief Veterinary Officer;
+359 (0) 2 915 98 30; d_iliev@nvms.government.bg**

**Dr. Teodora Petkova, Director of European Coordination and International
Collaboration Directorate; +359 (0) 2 915 98 36/43; t_petkova@nvms.government.bg**

Sincerely yours

**DR. YORDAN VOYNOV
EXECUTIVE DIRECTOR**



МИНИСТЕРСТВО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И
ХРАНИТЕ
БЪЛГАРСКА АГЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТ
НА ХРАНИТЕ

☒ София, 1606, бул. "Пенчо Славейков" №15А,
☎ +359 (0) 2 915 98 20,
☎ +359 (0) 2 954 95 93, www.babh.government.bg

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
BULGARIAN FOOD SAFETY AGENCY

☒ Sofia, 1606, "Pencho Slavevko" blvd. 15A
☎ +359 (0) 2 915 98 20,
☎ +359 (0) 2 954 95 93,
www.babh.government.bg

Образец 7А/Model 7A

№

ВЕТЕРИНАРЕН СЕРТИФИКАТ
VETERINARY SANITARY CERTIFICATE

за произход и здравословност на хранителните и техническите продукти от животински произход
for origin and healthiness of animal food and technical products

Вид на продукта Type of the product		
Вид и брой на опаковките Type and number of packages (packing units)		
Нето тегло Net weight		
Анализационен протокол, № и дата Analysis protocol, No and date		
Място на произход и рад, № на скен, кланица, преработв. предприятие) Place of origin (name of approved slaughterhouse or processing establishment)		
Изпращач (име, адрес) Name and address of consignor		
Вид транспортно средство, рег.№ Means of transport (wagon, truck, vessel, plane-N)		
Получател (име, адрес) Name and address of consignee		

Полномощният официален ветеринарен лекар при
O/Д/ВХ

The undersigned official veterinarian within
Regional FS Directorate

уведомявам, че:
1. Продуктите произхождат от здрави животни, незаразени от
болести, прекосями на животните и хората; прегледани са преди и
след кавачето от официален ветеринарен лекар; добити са в
одобрен за експорт кланица и преработвателни предприятия,
които се намират под ветеринарен контрол; приготвени,
манитуирани и експедирани са съгласно ветеринарно-
санитарните изисквания. Хранителните продукти са годни за
консумация и не е установено наличие на патогенни
микрорганізми, консервирани средства, антибиотици,
диоксиданти и естрогени, забранени от ветеринарните закони.

1. The products derived from healthy animals which have been submitted
to a veterinary check prior and after slaughtering, free of any contagious
diseases transmissible to humans and animals. They have been obtained at
approved slaughterhouses or processing establishments which are under
permanent control of the veterinary inspectorate, bearing the stamp of
veterinary expertise and have been prepared, handled and shipped in
accordance with food hygiene regulations. The food products have been
admitted as suitable for human consumption and there has not been found
any presence of pathogenic microorganisms in their means of
preservation, not of antibiotics, antioxidants and oestrogens prohibited by
the veterinary sanitary legislation.

2. Свињското месо е изследвано за трихинелоза с отрицателен
резултат.

2. The pork meat has been tested for trichinelosis with a negative result.

3. Млякото и млечните продукти са получени от здрави, незаразени
от туберкулоза, бруцелоза и др. животни.

3. The milk and the dairy products have been obtained from healthy
animals, which are free of any tuberculosis and brucellosis.

4. Техническите продукти са добити от здрави животни,
подложени са на съответната обработка и не са носители на
патогенни микроорганизми.

4. The technical raw materials and products of animal origin have been
submitted to the necessary disinfection or sterilization and are not carriers
of any pathogenic microorganisms

Кожите са изследвани с отрицателен резултат.

The hides have been submitted to Ascoli reaction with a negative result.

5. Специални изисквания /Special provisions

Във всяка територия на страната не са констатирани през последните
12 месеца: чума и зарина пневмония по говедата,
африканска чума по свинете и чума по конете
В район от 30 км от мястото на произход на животните през
последните 6 месеца не са констатирани: чума, шарка по ошците и
чума по свинете

There have not been found on the territory of the country in the
course of the last 12 months any: rinderpest and bovine contagious
pleuropneumonia, African swine fever and African horse sickness.
In the area of a 30 kilometers diameter from the place the animals
and the products originate from, there have not been found in the
last 6 months: foot and mouth disease, sheep pox, classical swine
fever

Изпратен в (ра) / Done at (City)	Дата / On (Date)	Официален ветеринарен лекар / Official veterinarian
	20.....	(ИМЕ И ПОДПИС) / (name and signature)

LawSoft * Tel: +84-8-3930 3279 * www.ThuVienPhapLuat.vn